

Nepali transcript:

अंतरवार्ताकर्ता: अनि हजुरको शुभनाम?

निरु यादव: निरु यादव।

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर, अनि, हजुरको travel agencyको नाम चाहिँ के नि?

निरु यादव: Green Valley Tours & Travels.

अंतरवार्ताकर्ता: अनि कति भयो त चलेको?

निरु यादव: सत्र वर्ष भयो।

अंतरवार्ताकर्ता: सत्र वर्ष भइसक्यो?

निरु यादव: अँ।

अंतरवार्ताकर्ता: अनि, कस्तो भएको, राम्रै भइराखेको होला ...

निरु यादव: अँ, राम्रैराम्रै भएर त यति लामो समयसम्म हामी continue गर्न सकिराखेका छौँ।

अंतरवार्ताकर्ता: अब पहिला, अब सत्र वर्ष अगाडि र अहिले के-केलाई ...

निरु यादव: पहिला पनि राम्रै थियो। अहिले competition बढेको छ। त्यैपनि हाम्रो पुरानो agency भएको हुनाले हाम्रोमा खासै त्यस्तो ऊ¹ छैन, राम्रै चलिराखेको छ, र आउने-जानेहरू एकदमहाम्रो चितवन²मा पनि आफ्नै resort भएको हुनाले हामीलाई सजिलो छ।

¹ 'ऊ/oo' literally means 'that' and is used to address someone or something in the third person. However, in spoken Nepali, it is common to use it when a person forgets a word and he/she feels that the listener will understand without having to spell it out.

² Name of place

अंतरवार्ताकर्ता: हजुर। अनि अब, तपाईंहरूकहाँ जो-जो customerहरू आउँछ, होइन, अब त्यो,
like, हुन्छ नि, like, एउटा customer ...customer trust हुन्छ नि, त्यस्तो अब
....

निरु यादव: य, त्यस्तो त अब हाम्रो एकदम राम्रो feedback पाइराखेको छ, हैन। जो मान्छे
एक पल्ट, त्यो guest आउनुहुन्छ, वहाँहरूले अरु साथीहरूलाई पठाउनुहुन्छ, र ती
साथीहरूले अरु साथीहरूलाई पठाउने भएको हुनाले हामीलाई सजिलो भइराखेको
छ। हाम्रो पुरानो र नाम चलेको travel agency हो। त्यसकारण हामी, आफूलाई
चाहिँ सन्तुष्टै भइराखेको महसुस छ।

English translation:

Interviewer: And what is your name?

Niru Yadav: Niru Yadav.

Interviewer: *Hajur*³, and, what is the name of *hajur's*⁴ travel agency?

Niru Yadav: Green Valley Tours & Travels.

Interviewer: And how long has it been running?

Niru Yadav: It's been seventeen years.

Interviewer: It's been seventeen years already?

Niru Yadav: *An*⁵.

Interviewer: And, how is it, it probably is going well...

Niru Yadav: *An*, good... since it is going good, we are being able to continue for this long
a time.

Interviewer: And, before, now, seventeen years ago and now, what....

³ In this context, the word '*Hajur*' is used to imply that you are listening to and following what the speaker is saying. This is used in a formal context or if the speaker is elder.

⁴ In this context, the word '*Hajur*' is a formal way of saying 'you' to address the speaker and acknowledge that the speaker is elder. In other contexts, this word can also be used to ask a person to repeat what they are saying in a formal way or to imply that you are listening to what a speaker is saying especially if you're talking to a person older than you.

⁵ '*An/अँ*' is a colloquial word that is pronounced with a nasal tone. It is just used to agree to something, almost like saying 'yes'.

Niru Yadav: It was good before too. Now there is an increase in competition. Still, because our agency is old, in our, actually, there isn't much of that, it's running smoothly, and people who come and go are too....because we have a resort in Chitwan⁶, it is easy for us.

Interviewer: Yes. And now, the customers that come to you, *hoina*⁷, now, that, like, there is, like, one customer....there is customer trust right? That, now....

Niru Yadav: Oh, that, now, we get very good feedback, right. That person who comes once, that guest who comes, they send other friends, and those friends, because they send other friends, it has been easy for us. Our travel agency is old and famous. Because of that, we, for ourselves, have been feeling satisfied.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2013 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁶ Name of place

⁷ The direct translation of *hoina* is no; in this context, it is to make sure that the person is following the story and to confirm something. For example, in English, the word 'Right?' is used to confirm something.